

Université de Mossoul
Faculté des Lettres
Département de français

**Internet au service de l'enseignement
de la langue française**

Recherche présentée par

Yaqthan M. S. Al-Assaf

2007

Introduction

La langue française constitue un sujet qui intéresse un large public. Il suscite des débats, voire des polémiques, autour de sa place en tant que langue internationale. C'est un sujet qui mobilise les médias dans leur ensemble car il constitue un thème dont la richesse et la diversité offrent des possibilités variées.

Par ailleurs, les objectifs d'apprentissage d'une langue étrangère ont subi beaucoup de changements depuis la méthodologie traditionnelle. Au XIX^e siècle, on étudiait une langue étrangère par et pour sa littérature, ses proverbes, sa culture, car « l'objectif culturel était prioritaire »⁽¹⁾. Ensuite, on a préféré « l'objectif pratique »⁽²⁾ qui donnait la priorité à un enseignement de la langue considérée comme un outil de communication destiné à engager efficacement une conversation avec des personnes parlant une autre langue.

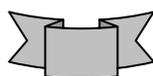
Ainsi, nous proposons ici une synthèse des méthodologies qui ont marqué l'enseignement des langues étrangères depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours ; la méthodologie traditionnelle étant la méthode grammaire-traduction. On sait bien que son but essentiel était la lecture et la traduction de textes littéraires en langue étrangère. Comme le pense Colette Rojas « la grammaire était enseignée de manière déductive »⁽³⁾ c'est-à-dire que l'on présentait d'abord la règle, puis on l'appliquait à des cas particuliers sous forme de phrases.

D'une part, la méthodologie directe se fonde sur l'utilisation de plusieurs méthodes : méthode directe, active et orale, où « l'enseignement de la grammaire étrangère se fait d'une manière

¹- Puren, C. (1988): *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, Nathan-Clé International, col. DLE, p. 50.

²- Ibid, p. 50.

³- Colette ROJAS, *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*, Paris, Hachette-Pratique pédagogique sous la direction d'André REBOULLET, p. 120.



inductive »⁽⁴⁾ comme le qualifient Colette et bien d'autres auteurs. Autrement dit, les règles ne s'étudient pas d'une manière explicite, mais plutôt implicite. C'est-à-dire que l'étudiant essaie de penser en langue étrangère le plus tôt possible.

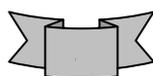
D'autre part, la méthodologie audio-orale : il s'agit d'exercices de répétition ou d'imitation à partir desquels les apprenants doivent être capables de réemployer la structure en proposant de nouvelles variations paradigmatiques.

De son côté, la méthode audiovisuelle intéresse les étudiants autant que certaines autres méthodes dont « la cohérence est construite autour de l'utilisation conjointe de l'image et du son. Le support sonore est constitué par des enregistrements magnétiques et le support visuel par des vues fixes »⁽⁵⁾. Cette méthode s'applique aussi bien à l'enseignement du lexique sans recourir à la traduction en langue maternelle, qu'à l'enseignement grammatical sans l'intermédiaire de la règle, l'apprenant saisit les règles de manière intuitive.

Ajoutons que l'apprentissage d'une langue étrangère ne se limite pas à maîtriser cette langue d'un point de vue purement linguistique, mais que cette activité va au-delà. En fait, elle englobe les phénomènes culturels et les situations langagières : « Apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où

⁴ - Ibid, p. 120.

⁵ - Daniel COSTE et Victor FERENCZI " *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*. Paris, Hachette-Pratique pédagogique sous la direction d'André REBOULLET, p. 136-154.



l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible. »⁽⁶⁾

Pour les méthodologues, ceux qui ont besoin d'apprendre le français pour des raisons professionnelles seraient motivés par une approche fonctionnelle, contrairement à ceux qui, en milieu scolaire ou universitaire, apprennent une langue étrangère par obligation.

Cela nous amène à discuter d'une autre méthode aussi pratique qu'importante : l'approche communicative.

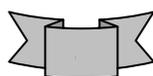
Il est à noter que les tenants de l'approche communicative considèrent qu'« une communication efficace implique une adaptation des formes linguistiques à la situation de communication (statut de l'interlocuteur, âge, rang social, lieu physique, etc.) et à l'intention de communication ou fonction langagière : demander d'identifier un objet, demander une permission, donner des ordres, etc. »⁽⁷⁾.

Après cet aperçu concernant les méthodes d'enseignement du français, nous constatons que le but des méthodes d'enseignement est d'encourager l'enseignant à examiner sa propre didactique, et qu'« évaluer de manière réfléchie ses stratégies, ses méthodes et ses techniques permet d'accroître et d'étoffer son répertoire d'approches didactiques. Acquérir de nouvelles connaissances et des compétences en matière d'approches didactiques permet d'accroître l'efficacité de l'enseignement »⁽⁸⁾.

⁶- Puren, C. Op. cit., p. 372.

⁷- Germain, C. (1993): *Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, Paris, Clé International, col. DLE, p. 203.

⁸- Ministère de l'Éducation de la Saskatchewan (1993). "*Approches pédagogiques : Infrastructure pour la pratique de l'enseignement*".

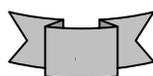


Mais à notre époque, nous trouvons que la méthodologie a déjà pris un nouvel élan. Au début du XXI^e siècle, on a vu naître de nouveaux moyens d'enseignement, de communication et de diffusion des informations diverses. L'étudiant aura désormais la faculté d'organiser, de concevoir et d'accompagner un projet d'enseignement en utilisant les possibilités offertes par les techniques modernes, principalement dans le cadre de l'usage des réseaux. Dans tous les cas, l'objectif de cette formation consiste à le doter des compétences nécessaires à l'introduction de ces techniques modernes.

Le professeur qui, pour enseigner, choisit d'utiliser l'ordinateur, doit déterminer les désirs des élèves en fonction de leur objectif initial. Autrement dit, il doit se poser des questions, telles que : « Pourquoi est-ce que je fais travailler mes élèves avec un ordinateur ? » « Quels objectifs d'apprentissage dois-je atteindre en travaillant ainsi ? ». L'enseignant peut évaluer ensuite l'élève en fonction de ces objectifs spécifiques.

Les enseignants savent qu'il est nécessaire de rendre cohérentes des techniques empruntées, de manière à permettre aux étudiants de participer activement au processus d'enseignement-apprentissage, en leur faisant comprendre les différentes étapes du parcours méthodologique.

Il n'y a que le livre pour apprendre. C'est du moins l'enseignement qu'il faut tirer au vu des sites **Internet** réalisés dans le cadre d'un enseignement sur l'intégration de nouvelles techniques en matière d'apprentissage de la langue. **Internet** ou un nouveau support pédagogique ? Les sites s'attachent à développer pour les classes primaires les connaissances de la langue française. Certains sont d'une grande simplicité et cela tombe bien puisqu'ils s'adressent aux débutants.

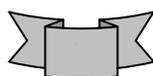


En ce qui concerne la langue, on peut dire que si le français reste avant tout une discipline du texte, les techniques de l'information et de la communication, et l'**internet** en particulier, lui ouvrent aujourd'hui de nouvelles perspectives. **Jean-Eudes Gadenne**, **Basile Sotirakis** montrent dans leur livre intitulé *J'enseigne avec l'internet* que « ces nouvelles approches encouragent désormais un va-et-vient constant entre l'écrit et l'écran, c'est-à-dire de la préparation des cours à la correction des devoirs à distance, en passant par la consultation de bases de données en ligne et l'analyse d'images »⁽⁹⁾. Nous constatons que l'**internet** permet aujourd'hui d'accéder facilement à des documents d'une grande richesse, tout en fournissant aux professeurs des collèges et des lycées des idées pour renouveler leurs pratiques didactiques, notamment en lecture - écriture.

En fait, **Internet** est avant tout un fabuleux outil d'échanges, et une source de contacts pour tous les types de projets et toutes les passions. C'est aussi le seul endroit où l'on puisse encore trouver des sources d'informations totalement indépendantes lorsqu'elles s'appuient sur des moyens de diffusion libres.

Comme nous le savons, un site **Internet** comporte également un guide commenté des ressources et des listes de discussion, grâce auxquelles chaque enseignant peut élaborer ses propres activités pour la classe et échanger avec les élèves les questions et les découvertes que cette recherche aura suscitées.

⁹- Jean-Eudes Gadenne, Basile Sotirakis, "*J'enseigne avec l'Internet*", in : www.lettres.net/parution/index.htm.



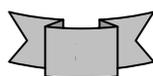
De plus, les innovations didactiques comme le recours au document vidéo, au multimédia et à **Internet**, outre qu'elles permettent de faire acquérir une certaine maîtrise de nouveaux outils de communication, ravivent la motivation des étudiants pour l'apprentissage des langues, surtout quand celles-ci, à l'instar de l'anglais, ont la réputation d'être assez difficiles. Nous pourrions dire qu'**Internet** développe la motivation chez les étudiants.

Alain VERREMAN nous montre un tableau étendu des modèles de l'apprentissage avec **Internet**, disant que chaque modèle d'enseignement comprend « 1- des objectifs didactiques liés à la matière, 2- des principes, et des méthodes, 3- des techniques d'apprentissage de la langue, 4- des activités de type langagier, 5- des formes sociales de travail pour chaque activité, 6- des activités cognitives, 7- du matériel, 8- des finalités, 9- et surtout l'objet de la centration : la dominante du modèle »⁽¹⁰⁾.

Alors, depuis quelques mois, nous avons jugé bon d'avoir un site **Internet**, à partir de cette idée qu'il s'adresse aux étudiants, enseignants et formateurs de français langue étrangère dans le monde francophone, en particulier en **Irak** et qu'il vise à fournir à ces derniers un cadre méthodologique. Le programme proposé est conçu pour aider les étudiants de toutes disciplines à communiquer en français, oralement et par écrit, dans le cadre des études secondaires et universitaires.

Forts de la nouvelle expérience que nous avons eue depuis 2002, avec l'arrivée de l'**internet**, nous avons décidé d'ajouter des leçons de grammaire suivies d'explications bilingues français-arabe.

¹⁰- Alain VERREMAN, *Didactique des langues, Internet en classe de langue*, in www.chez.com/alainverreman.



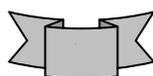
Il est à noter qu'il existe certains lycées où l'on enseigne le français à côté de l'anglais. Ces lycées se trouvent dans quelques villes de notre pays comme : Bagdad, Mossoul, Bassora, Kirkuk... et bien d'autres encore. Les élèves s'y préparent à l'utilisation du français dans la vie courante et professionnelle.

Les lycéens (intermédiaire et secondaire) à qui nous avons enseigné le français dans certains établissements de Mossoul, depuis l'année 1995, avaient l'intention d'appliquer ce qu'ils étudiaient dans leur vie courante, mais n'y sont pas parvenus, sollicités qu'ils étaient par d'autres matières telles que : les maths, la physique, la chimie, etc. Certains d'entre eux, après la fin de leurs études universitaires, souhaitent vivement étudier à nouveau le français.

Sites personnels

C'est pourquoi nous développons une possibilité de communication pour des internautes dans le but de contribuer à ce qu'on appelle des « **Sites libres** ». Il est tout à fait possible de mettre à disposition gratuitement les outils les plus efficaces sans charger les pages de publicité, et sans influence de la part des annonceurs. C'est ce que nous voulons faire au moyen de nos réalisations.

Nous avons également ouvert certains sites personnels consacrés à l'étude et à l'enseignement du français. Les intéressés les ont très vite visités ; ils y trouvent des leçons de grammaire et des épreuves de français du baccalauréat. Assez rapidement, des élèves et des internautes



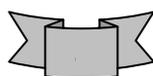
ont commencé à utiliser l'adresse de contact de ces sites pour solliciter de l'aide sur les sujets abordés. Il est possible de répondre à quelques demandes de lycéens et d'internautes qui étudient cette langue. On peut trouver un moyen pour regrouper les messages qu'ils m'envoient afin d'y répondre en détail.

À notre tour, nous essayons d'aider les étudiants en donnant des leçons expliquées d'une manière assez souple. Les sites que nous avons réalisés depuis plus d'un an n'ont pas donné de bons résultats car ils étaient entièrement en français. Et comme nous l'avons déjà dit plus haut, notre apprenant a besoin d'une explication dans sa langue maternelle.

Nous avons réalisé ce projet avec l'objectif de développer, déployer, référencer et faire vivre des sites **Internet** permettant la libre communication et l'échange de savoirs dans un cadre totalement indépendant. C'est un projet avec lequel on a la possibilité de « *surfer* » sans aucun effort tout en évitant la situation dans laquelle nous nous trouvons.

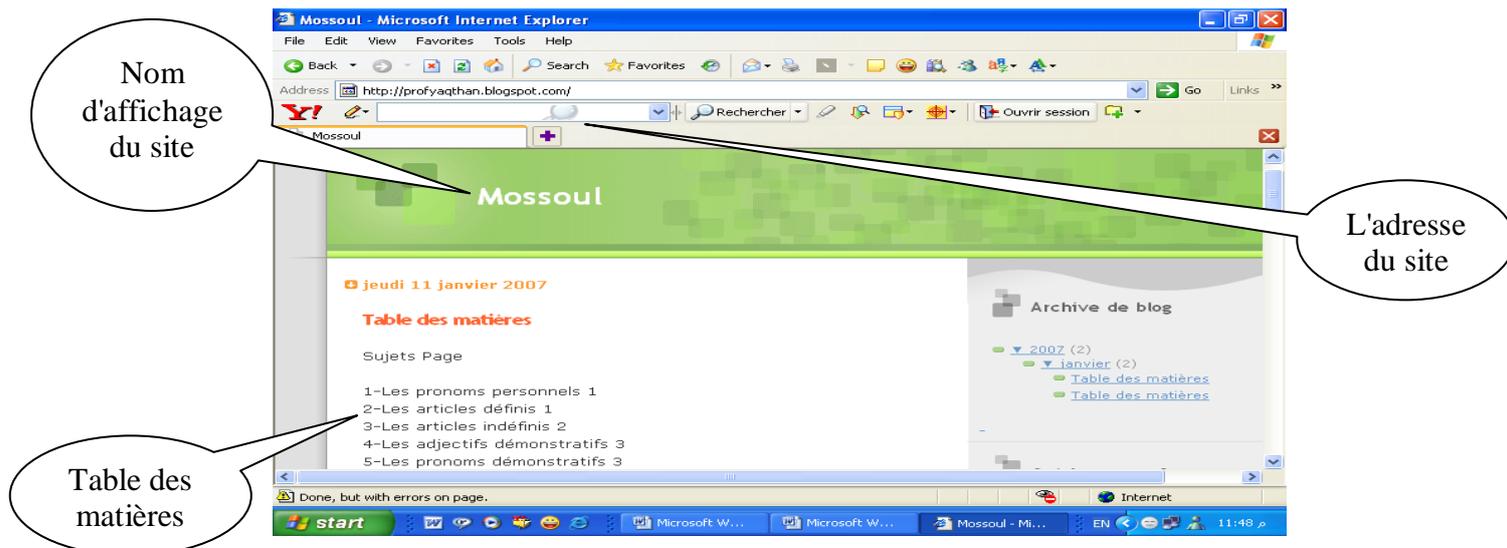
Nous avons pour objectif de réaliser des leçons très efficaces et appréciées par le plus grand nombre, internationalement et plus précisément par la société irakienne. Notre plaisir est de travailler avec des internautes passionnés qui partagent notre envie d'apprendre le français en tant que langue étrangère et qui vivent intensément leurs projets. Ce qui compte le plus pour nous est de mettre en place un environnement de travail efficace et un réseau de partenaires, d'internautes, de fournisseurs complémentaires et motivés.

En effet, pour lancer le projet nous avons mis certaines leçons sur plus de deux sites afin de donner un accès libre à tous les internautes,



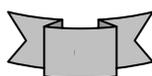
autrement dit : c'est aux étudiants en français de consulter les documents dont ils ont besoin. Pour mettre les choses en application, vous pouvez par exemple visiter le site suivant :

(www.profyaqthan.blogspot.com), vous y trouverez une bibliographie des sujets à aborder commençant par les bases du français. Pour plus de détails concernant ce site, prenons une page explicative de cette activité :



L'étudiant ouvre n'importe quel document et lit ce qui est écrit. Mais s'il rencontre une difficulté, il peut très facilement la décrire dans un message et l'envoyer à notre courriel qui est affiché sur le même site afin de recevoir l'explication ou la réponse un peu plus tard. C'est un des services que donne l'**internet**. À ce propos, il est utile de citer la pensée de **Jeannine Bardy**. L'auteur s'exprime ainsi :

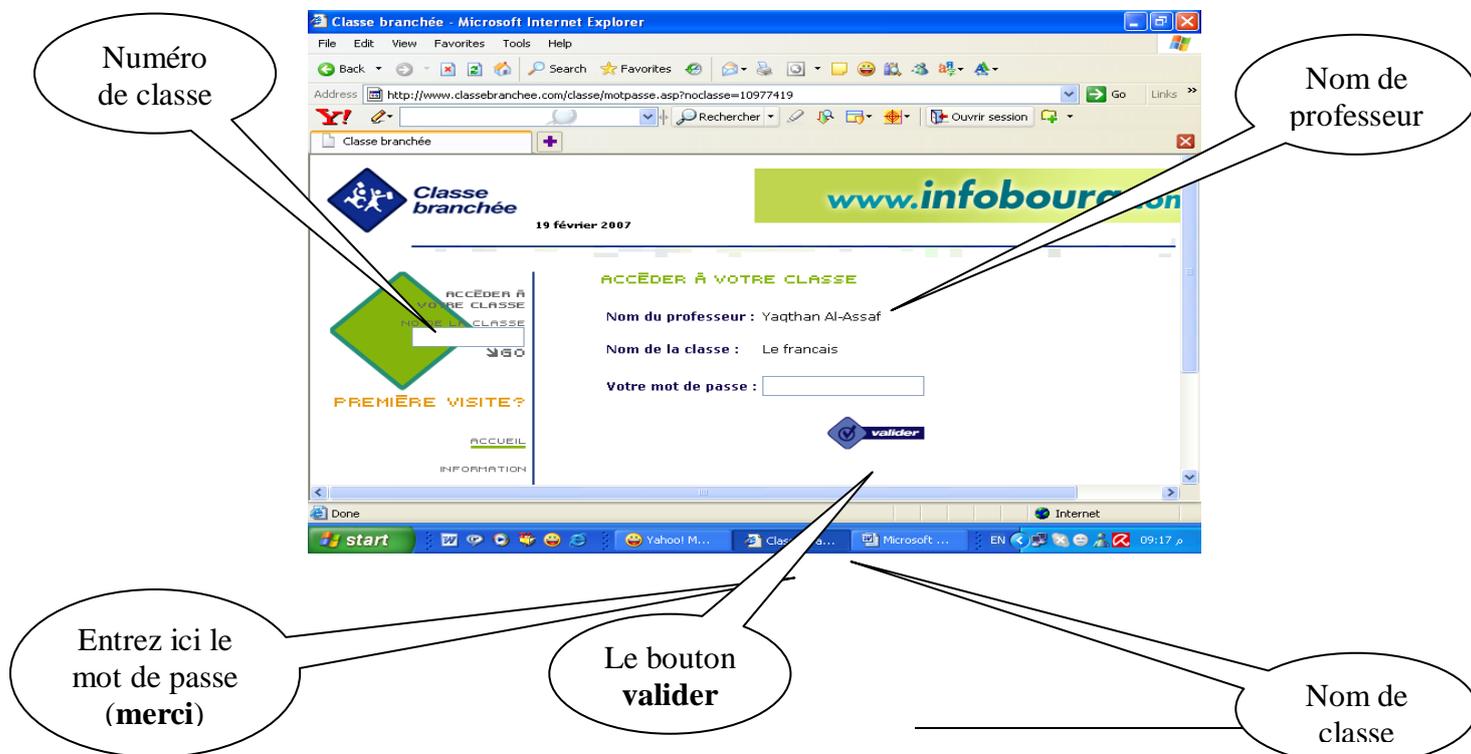
« Pour lire il y a des techniques, pour comprendre il y a des stratégies et pour comprendre une langue étrangère il y a des compétences langagières. C'est dans l'interaction de tous ces éléments



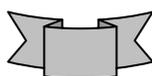
étroitement imbriqués que l'élève devra analyser la situation de lecture et choisir la stratégie adaptée. »⁽¹¹⁾

Passons à un autre site www.classebranchee.com, qui a plus d'un objectif : le premier concerne les étudiants, ils peuvent, comme sur le site précédent, consulter ce que le professeur diffuse, mais, deuxième objectif, il offre la possibilité aux parents de poursuivre les mêmes études que leurs fils ou filles sans que ceux-ci le sachent.

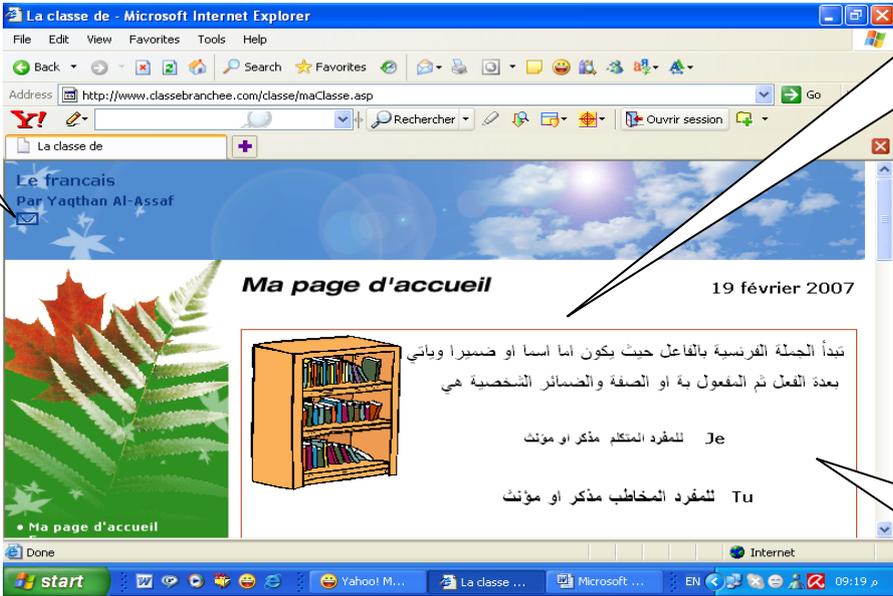
L'étudiant peut accéder à ce site grâce au mot de passe que le professeur lui donne. Pour que vous puissiez examiner notre site, nous vous invitons à écrire le mot de passe <merci> dans la case indiquée ci-dessous puis taper sur *valider* comme l'indique la page suivante :-



¹¹- Jeannine Bardy, *Stratégies de lecture sur Internet en langue étrangère*. Centre de Ressources en Langues. Cité à: <http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langues/equipe.htm>.



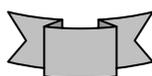
Après que vous aurez tapé sur le bouton *valider*, une nouvelle page s'ouvrira où le professeur propose ses leçons, par exemple :



The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer browser window displaying a website titled "La classe de". The page content includes a header with "Le français Par Yaqthan Al-Assaf", a date "19 février 2007", and a section titled "Ma page d'accueil". The main content features a bookshelf illustration and Arabic text: "تبدأ الجملة الفرنسية بالفاعل حيث يكون إما اسما أو ضميرا ويأتي بعدة الفعل ثم المفعول به أو الصفة والضمائر الشخصية هي للمفرد المتكلم مذكر أو مؤنث Je للمفرد المخاطب مذكر أو مؤنث Tu". Three callouts are present: one pointing to an envelope icon labeled "Le courriel du professeur", another pointing to the date "19 février 2007" labeled "Date de l'ouverture de la page", and a third pointing to the page title "Ma page d'accueil" labeled "Une des pages créées par le professeur".

En ce qui concerne les parents, ils peuvent, à la rigueur, effectuer au moins une visite à l'établissement où leurs enfants étudient. En rencontrant le professeur concerné, qui a un site comme celui-là, ils prennent un mot de passe qui leur permet d'y accéder et de savoir ce que le professeur note comme appréciations de ses élèves ou étudiants.

Mais au fil du temps, nous avons commencé à mettre en service des leçons qui traitent de la grammaire ainsi que de la phonétique sur le site <Al-Mihrab> (qui est un site totalement mossouliote) dans le but de faciliter la tâche aux internautes qui habitent Mossoul ou ailleurs. Il comporte un forum qui aborde divers sujets. Ce qui compte, c'est le



forum de français dans lequel un grand nombre d'internautes se regroupent pour se transmettre les données et les idées offertes.

Les avantages et les inconvénients

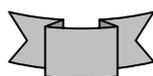
Après avoir discuté en détail les nouveaux outils qui aident les apprenants dans le domaine du français, il est souhaitable de constater qu'**Internet** est un outil exceptionnel permettant d'améliorer la vie quotidienne et professionnelle dans presque tous les domaines. À vrai dire, il y a des avantages et des inconvénients comme c'est le cas dans toutes les techniques modernes, citons d'abord quelques avantages afin de découvrir ce que l'étudiant trouve comme sujets de satisfaction.

Internet est un service public amélioré, il est disponible 24h/24 et offre ainsi de nouvelles possibilités de travail. Il permet :

1. Un enseignement amélioré : mieux apprendre à l'école, mieux communiquer avec les autres écoles, lycées et universités, mieux diffuser le savoir, accéder plus facilement à des cultures éloignées (accès à la connaissance universelle). Le rôle de ce moyen moderne de communication ne peut pas être négligé. Il faut, à ce sujet, citer la pensée de M. Patrice MARTIN-LALANDE⁽¹²⁾ :

« Le développement de l'usage professionnel de l'internet peut jouer à cet égard un rôle important, voire moteur : en ouvrant des possibilités de collaboration pratiquement illimitées, il tendra à transformer le télétravailleur en travailleur en réseau et tirera le télétravail "vers le haut", c'est-à-dire vers des activités à haute valeur ajoutée : recherche,

¹²- Patrice MARTIN-LALANDE, *L'Internet : un vrai défi pour la France*, in lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr/.



analyse, conseil, conception, création... Il s'agit d'un positionnement fondamental pour l'avenir de notre pays. »⁽¹³⁾

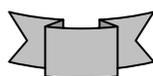
2. Un autre avantage, c'est l'accès à une masse d'informations multimédias composées de textes, d'images et de sons, en temps réel, sans contrainte de localisation ni de déplacement.

À noter que c'est un nouveau moyen de communiquer : courrier quasi instantané dans le monde entier permettant des réponses immédiates, forums de discussions sur tous types de sujets, économie de correspondance par rapport au timbre et au fax ; **Internet** permet d'échanger directement des fichiers informatiques, ce qui évite toute ressaisie de l'information.

Par ailleurs, ce média moderne a aussi quelques inconvénients. Il est vrai qu'il est facile de se laisser convaincre qu'**Internet** est un outil puissant, mais, dans la réalité, l'utilisateur se trouve confronté à des difficultés de nature financière, technique ou culturelle. Les principaux obstacles rencontrés sont multiples, citons-en certains : d'une part, le prix des ordinateurs et des communications téléphoniques sont trop élevés. Aujourd'hui, il faut consacrer entre 400 000 ID. et 700 000 ID. pour l'achat d'une machine multimédia.

D'autre part, les possibilités offertes par **Internet** sont mal connues du grand public. De nombreux sondages démontrent que les gens ne savent pas très bien ce qu'ils peuvent en attendre. Ils ne savent pas non plus s'en servir. La configuration semble compliquée et l'utilisation complexe.

¹³- Enquête du Credoc : "*Consommation et modes de vie*", n° 116 (mars 1997), in lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr/.



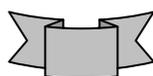
De plus, il faut maîtriser le langage informatique pour pouvoir utiliser **Internet**. Le vocabulaire utilisé est spécifique par exemple : (fournisseur d'accès, navigateur, Web, serveur, modem, moteur de recherche, prestataire,...) et complique l'apprentissage.

Conclusion

À vrai dire, on peut constater que l'on assiste dans l'enseignement du français langue étrangère à une crise des méthodologies. Il n'y a pas de méthodologie unique, forte, globale et universelle sur laquelle tous seraient d'accord.

Il est à noter que l'éclectisme, comme méthodologie d'enseignement des langues étrangères, exige que l'enseignant possède de vastes connaissances de la langue qu'il enseigne, des différentes manières de l'enseigner, et qu'il puisse établir en détail les besoins des étudiants. Mieux l'enseignant est formé, plus il revendique son autonomie et moins il a besoin de méthode, se sentant capable d'adapter son enseignement à la situation particulière de sa classe, c'est-à-dire qu'il faut associer la méthode à la situation langagière : nature, identité, environnement et classe sociale de l'étudiant.

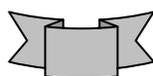
Ce n'est pas seulement le livre qui est la base unique dans l'enseignement de n'importe quelle langue, il y a aussi de nouveaux moyens techniques et notamment l'internet.



Enfin, la méthodologie elle-même a beaucoup évolué et a reçu de nombreux développements pendant le XX^e siècle. Il est probable que la méthode qui fut préférée un jour ne le soit plus aujourd'hui à cause de la révolution technique dans tous les domaines de la vie et particulièrement en ce qui concerne la méthodologie.

Références bibliographiques :

1. Abdelmadjid ALI BOUACHA, *La Pédagogie du français langue étrangère*, Paris, Hachette, 1978.
2. Alain VERREMAN, *Didactique des langues, Internet en classe de langue*, in www.chez.com/alainverreman.
3. André REBOULLET, *L'enseignement de la civilisation française*, Paris, Hachette, 1973.
4. André REBOULLET, *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*, Paris, Hachette, 1971.
5. André REBOULLET et Michel TETU, *Guide culturel, civilisation et littérature d'expression française*, Paris, Hachette, 1977.
6. Colette ROJAS, *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*, Paris, Hachette - Pratique pédagogique, sous la direction d'André REBOULLET.
7. Germain, C. *Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*, Paris, Clé International, col. DLE, 1993.
8. Henri HOLEC, *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*, Paris, Hatier, 1979.
9. Jean-Eudes Gadenne, Basile Sotirakis, « *J'enseigne avec l'internet* », Cité sur : www.lettres.net/parution/index.htm.



10. Jeannine Bardy, « *Stratégies de lecture sur Internet en langue étrangère* ». Centre de Ressources en Langues. Cité sur : <http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langues/equipe.htm>.
11. J. PEYTARD - E. GENOUVRIER, *Linguistique et enseignement du français*, Paris, Larousse, 1970.
12. Ministère de l'Éducation de la Saskatchewan, « *Approches pédagogiques : Infrastructure pour la pratique de l'enseignement* », 1993.
13. Patrice MARTIN-LALANDE,
« *L'Internet un vrai défi pour la France* » in lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr/
14. *Le français dans le monde (recherches et applications)*, Numéro spécial « Apprentissages des langues et technologies : usages en émergence », janvier 2002.
15. Puren, C. : *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris, NATHAN-CLÉ International, col. DLE, 1988.
16. Enquête du Credoc : « *Consommation et modes de vie* », n° 116 (mars 1997). In lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr/.

